

比较文学与世界文学 研究丛书

主编 曹顺庆

三编 第21册

中西跨文化戏剧论集(上)

廖琳达著

花木兰文化事业有限公司

国家图书馆出版品预行编目资料

中西跨文化戏剧论集(上) / 廖琳达 著 -- 初版 -- 新北市：
花木兰文化事业有限公司，2024〔民113〕
目 8+170 面；19×26 公分
(比较文学与世界文学研究丛书 三编 第21册)
ISBN 978-626-344-820-9 (精装)
1.CST : 戏剧 2.CST : 戏曲 3.CST : 比较研究
4.CST : 跨文化研究
810.8 113009376

比较文学与世界文学研究丛书

三编 第二一册

ISBN : 978-626-344-820-9

中西跨文化戏剧论集(上)

作 者 廖琳达
主 编 曹顺庆
企 划 四川大学双一流学科暨比较文学研究基地
总 编 辑 杜洁祥
副总编辑 杨嘉乐
编辑主任 许郁翎
编 辑 潘玟静、蔡正宣 美术编辑 陈逸婷
出 版 花木兰文化事业有限公司
发 行 人 高小娟
联络地址 台湾 235 新北市中和区中安街七二号十三楼
电 话 :02-2923-1455 / 传真 :02-2923-1452
网 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 service@huamulans.com
印 刷 普罗文化出版广告事业
初 版 2024 年 9 月
定 价 三编 26 册(精装) 新台币 70,000 元 版权所有 请勿翻印

中西跨文化戏剧论集(上)

廖琳达 著

作者简介

廖琳达，国家图书馆海外中国问题研究资料中心馆员，北京外国语大学国际中国文化研究院比较文学与跨文化研究专业博士，研究方向为海外中国戏剧研究、跨文化戏剧研究。著有博士论文《1840年前西方的中国戏曲接受与研究》，译著《18、19世纪英语世界的戏曲评论》（团结出版社，2023年），编有《中国戏曲西方译介研究文献汇编（1731-1909）》（学苑出版社，2023年）。

提 要

由于地理、历史、文化和心理因素所决定，中国戏曲与西方戏剧形成两种不同的戏剧样式，各自有着自己漫长的发展演变史和美学规定性。它们原本在互不影响的情形下各自自在衍生、并行生长，然而，大航海的进程开始了。当西方人越过重洋来到中国，遇到了另外一种完全不同质的文明时，文化探查、冲突和理解即刻形成，而东西方文化的碰撞、交流与互融也拉开序幕。从16世纪基督教传教士来华开始，中国戏曲的演出信息就被不断地传播到西方世界，引起了西方人的极大兴趣和持续关注。从1731年传教士马若瑟把元杂剧《赵氏孤儿》翻译到西方开始，西方学界对于戏曲剧本的翻译和研究也一直在持续进行，并出现了戴维斯、儒莲、巴赞这样的翻译和研究大家。本书搜集、整理、归纳这一历史时段内有关中国戏曲西方接受的文献材料，并在此基础上进行理论研究，通过一个个具体实例来触摸其观察视角、秉持观念、戏曲认识与见解，考查西方人对戏曲的文化态度和艺术接受视角，概括西方戏曲接受的阶段性进展，探查异质文化接受过程中的传播与变异现象，并探查其内在动因，试图把握住文化传播尤其是中国戏曲向西方传播的规律。本书内容囊括了戏剧戏曲学、域外汉学、艺术学、文献学、翻译学、目录学等多个学科领域，研究的主要对象是中西之间戏剧的跨文化现象。